No. 43449

Kazakhstan
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Azerbaijan on the promotion and protection of investments. Baku, 16 September 1996

Entry into force: *30 April 1998 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Azerbaijani, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 19 January 2007*

Kazakhstan
et
Azerbaïdjan

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Bakou, 16 septembre 1996

Entrée en vigueur : *30 avril 1998 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kazakhstan, 19 janvier 2007*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Газахстан Республикасы Һөкумәти вә Азәрбајчан Республикасы Һөкумәти арасында инвестисијаларын тәшвиги вә гаршылыглы горунмасы һаггында

САЗИШ

Бундан сонра "Разылыға кәлән Тәрәфләр" адландырылан Азәрбајчан Республикасы Һөкумәти вә Газахстан Республикасы Һөкумәти,

һәр ики Разылыға кәлән Тәрәфин гаршылыглы фајдаланмасы үчүн узунмүддәтли игтисади әмәкдашлығы даһа да күчләндирмәји арзу едәрәк,

бир Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторлары үчүн дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә әлверишли шәраит јаратмаг вә сахламаг нијјәтиндә олараг,

бу Сазишә ујғун олараг, инвестисијаларын тәшвиги вә гаршылыглы горунмасынын, бу саһәдә ишкүзар тәшәббүсү марагландырычағыны танıјараг,

ашағыдакылар барәдә разылыға кәлдиләр:

МАДДӘ 1.

Тә'рифләр.

Бу Сазишин мәгсәдләри үчүн:

1. "Инвестисија" анлајышы, бир Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә игтисади фәалијјәтлә бағлы ахырынчынын гүввәдә олан ганунверичилијинә ујғун олараг һәјата кечирдији вәсаит гојулушунун истәнилән нөвүнү әһатә едир вә она, хусуси һалда, лакин истисна олмамагла,

а) дашынар вә дашынмаз мүлкијјәт вә истәнилән мүлкијјәт һүгуглары, о чүмләдән, ипотека вә киров һүгуглары вә охшар һүгуглар;

б) инвестисијаларын һәјата кечирилмәси илә бағлы олан сәһмләр, гијмәтли кағызлар, борч өһдәликләри, реинвестисија едилмиш кәлирләр, мәгсәдли банк вә малијјә вәсаити;

в) пул вәсаитинә аид иддиа һүгуглары вә ја малијјә дәјәри олан фәалијјәтлә бағлы истәнилән дикәр һүгуглар;

г) инвестисиjаларла бағлы олан мүәллифлик һүгугу, мал нишанлары, патентләр, сәнаjе нүмунәләри, техноложи просесләр шәклиндә сәнаjе вә интелектуал мүлкиjjәт һүгуглары, "ноу-һау", коммерсиjа сирләри, тичарәт маркалары "гудвилл";

д) реинвестисиjа олунмуш кәлирләр вә кредит сазишләри үзрә әсас борчун вә фаизләрин өдәнилмәси;

е) тәбии еһтиjатларын ахтарышы, ишләнилмәси, һасилаты вә истисмары үзрә консессиjалар дахил олмагла, ганунверичилиjә уjғун лисензиjалар вә ичазәләр:

зиддир.

2. "Инвестор" анлаjышы, дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә вәсаит гоjулушуну һәjата кечирән,

а) Разылыға кәлән Тәрәфләрдән истәнилән бириндә онун ганунларына уjғун олараг вәтәндашлығы вә jа даими jашаjыш jери олан истәнилән физики шәхс;

б) Разылыға кәлән Тәрәфләрдән һәр биринин ганунверичилиjинә уjғун олараг jарадылмыш вә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә инвестисиjа гоjулушуну һәjата кечирән истәнилән һүгуги шәхс;

демәкдир.

3. "Кәлир" анлаjышы, инвестисиjаларын гоjуласы нәтичәсиндә әлдә едилән пул мәбләғидир вә хүсуси халда, лакин истисна олмамагла, кәлирләр, фаизләр, капитал артымы, дивидендләр, роjалти вә хидмәтә көрә һаглар демәкдир.

4. "Әрази" анлаjышы,

Газахстан Республикасына мүнасибәтдә, һүдудлары чәрчивәсиндә jерин тәки, дәнизин диби, континентал шелф вә тәбии еһтиjатлара мүнасибәтдә Газахстан Республикасынын өз суверен һүгугларыны һәjата кечирәчәjи әрази кими, Газахстан Республикасынын ганунверичилиjи илә бејнәлхалг һүгуга уjғун олараг мүәjjән едилән вә jа кәләчәкдә мүәjjән едиләчәк, әрази суларынын харичиндәки дәниз раjонлары илә бирликдә Газахстан Республикасынын әразиси,

Азәрбајчан Республикасына мүнасибәтдә, онун һүдудлары чәрчивәсиндә јерин тәки, дәнизин диби, континентал шелф вә тәбии еһтијатлара мүнасибәтдә Азәрбајчан Республикасынын өз суверен һүгугларыны һәјата кечирәчәји Азәрбајчан Республикасынын дахили сулары, Хәзәр дәнизинин (көлүнүн) Азәрбајчан Республикасына мәнсуб олан бөлмәси, Азәрбајчан Республикасынын үзәриндәки һава мәканы дахил олмагла Азәрбајчан Республикасынын әразиси, һабелә бејнәлхалг һүгуга вә Азәрбајчан Республикасынын ганунверичилијинә ујғун олараг мүәјјән едилән вә ја кәләчәкдә мүәјјән едилә билән истәнилән дикәр әрази.

-демәкдир.

5. Вәсаитләрин гојулушу формасынын истәнилән чүр дәјишмәси онларын инвестисија кими сәчијјәләндирилмәсинә тә'сир етмир.

МАДДӘ 2.

Сазишин тәтбиги.

Бу Сазишин мүддәалары бир Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә истәр һәмин Сазишин гүввәјә минмәсиндән өнчә, истәрсә дә сонра һәјата кечирдији бүтүн инвестисијалара тәтбиг едилир.

МАДДӘ 3.

Инвестисијаларын тәшвиги вә горунмасы.

1. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларына инвестисија гојулушу үчүн һәвәсләндиричи амилләр вә әлверишли шәраит јарадачаг вә инвестисијалара өз ганун вә гајдаларына ујғун олан ичазә верәчәкдир.

2. Истәнилән Разылыға кәлән Тәрәфин инвесорларына дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә әдаләтли вә бәрабәр мүнасибәт көстәрилир, онлар там горунур вә тәһлүкәсизлији тә'мин едилир.

МАДДӘ 4.

Милли режим вә ән әлверишли режим.

1. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф өз әразисиндә дикәр Разылыға кәлән Тарәфин инвесторларынын инвестисијаларына өз инвесторларынын вә ја истәнилән үчүнчү дөвләтин инвесторларынын инвестисијаларына јарадылан режим гәдәр әдаләтли, она бәрабәр вә ондан аз әлверишли олмајан режим јарадыр.

2. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф әразисиндә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын инвесисијаларына идарәетмә, сахланма, истифадә вә истисмарла әлагәдар өз инвесторларынын вә ја истәнилән үчүнчү дөвләтин инвесторларынын инвестисијаларына јарадылан режим гәдәр әдаләтли, она бәрабәр вә ондан аз әлверишли олмајан режим јарадыр.

3. Бу маддәнин 1-чи вә 2-чи бәндләринин мүддәалары бир Разылыға кәлән Тәрәфин ашағыдакылардан ирәли кәлән өһдәликләри илә бағлы истәнилән режимин, үстүнлүкәри вә ја күзәштләрин дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларына аид едиләси кими баша дүшүлмүр:

а) Разылыға кәлән Тәрәфләрин иштиракчылары олдуглары вә ја ола биләчәкләри әмәкдашлығын вә ја рекионал әмәкдашлығын дикәр формаларынын инвестисија режимләринә тә'сир едән истәнилән мөвчуд олан вә ја кәләчәкдә мөвчуд олачаг көмрүк иттифагы вә ја сәрбәст тичарәт зонасы, вә ја охшар бејнәлхалг Сазишләрдә иштирак;

б) тамамилә вә ја әсасән верки гојмаја аид олан истәнилән бејнәлхалг Сазиш вә ја разылашмада иштирак.

МАДДӘ 5.

Иткиләрә көрә компенсасија.

1. Бир Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын инвестисијалары дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндәки мүһарибә, силаһлы мүнагишә, дахили фөвгәл'адә вәзијјәти, чеврилиш, үсјан, гәсд, тәбии фәлакәт, гәза вә ја дикәр охшар сәбәбләрдән иткијә мә'руз галарса, онлара биринчи Разылыға кәлән Тәрәф, әвәзи верилмә, компенсасија вә ја дикәр гәрарлара мүнасибәтдә ахырынчы Разылыға кәлән Тәрәфин өз инвесторларынын вә ја истәнилән үчүнчү дөвләтин инвесторларынын инвестисијаларына јаратдығы режимдән аз әлверишли олмајан режим јарадыр.

Бу мәбләғ сәрбәст шәклиндә харичә көчүрүлә биләр.

2. Бу маддәнин 1-чи бәндинә зидд олмајараг, бир Разылыға кәлән Тәрәфин, ашағыда көстәрилән һәр һансы һалда, дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә зәрәр чәкән инвесторларына реквизисија вә ја әмлакын дағыдылмасы нәтичәсиндә мә'руз галдығы иткиләрә көрә әдаләтли вә адекват компенсасија өдәниләчәкдир.:

а) һакимијјәт гүввәләри вә ја органлары тәрәфиндән әмлакын реквизисијасы;

б) һәрби әмәлијјатлар вә ја шәраитдән ирәли кәлән зәрурәт нәтичәсиндә әмлакын һакимијјәт гүввәләри вә ја органлары тәрәфиндән дағыдылмасы,

Ортаја чыхан өдәмәләр сәрбәст дөнәрли валјута илә тә'хирсалынмадан көчүрүлүр.

МАДДӘ 6.

Експроприасија.

1. Истәнилән Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын инвестисијалары дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә, Разылыға кәлән Тәрәфләрин хагларына вә дөвләт мә'нафеләринә зијан вурмаг истисна олмагла, миллиләшдириләбилмәз, експроприасија едилә билмәз вә ја миллиләшдирмә вә ја експроприасијаја (бундан сонра" експроприасија") бәрабәр тәдбирләрә мәруз гала билмәз. Експроприасија, Разылыға кәлән Тәрәфләрин ганунверичилијинә ујғун олараг, ајры-сечкилик јарадылмадан һәјата кечириләчәкдир, адекват вә сәмәрәли конпенсасија шәртләри илә мүшајиәт олуначагдыр. Белә конпенсасија експроприасија вә ја експроприасија тәһлүкәси һагтында бәлли олдуғу анда инвестисијаларын малик олдуғу базар дәјәринә бәрабәр олачаг, експроприасија тарихиндән көтүрүлмәклә LIBOR-у нәзәрә алан фаизлә һесабланачагдыр, инвестисијаларын һәјата кечирилдији валјута илә вә ја тәрәфләрин разылығы әсасында инвестор үчүн ујғун олан валјута илә өдәнәчәкдир, тә'хирсиз һәјата кечириләчәкдир, сәмәрәли вә сәрбәст көчүрүлә билән олачагдыр.

2. Зәрәр чәкән инвестор өз ишинә һәмин Разылыға кәлән Тәрәфин мәһкәмә органларында јенидән бахылмасы вә онун инвестисијаларынын бу маддәдә көстәрилән принсипләрә ујғун олараг гијмәтләндирилмәси һүгугуна малик олачагдыр.

3. Бу маддәнин I-чи бәндинин мүддәалары Разылыға кәлән Тәрәф аксионер чәмијјәт статусу алмыш вә ја өз әразисинин истәнилән һиссәсиндә гүввәдә олан ганунверичилијә ујғун олараг јарадылмыш вә дикәр

Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын пајы олан ширкәтин әмлакыны експроприасија етдији һалда да тәтбиг едилир.

МАДДӘ 7.

Инвестисијаларла әлагәдар көчүрмәләр.

1. Разылыға кәлән Тәрәфләр инвестисијалар вә кәлирләрлә әлагәдар олан өдәишләрин Разылыға кәлән тәрәфләрин гүввәдә олан ганунверичилијинә ујун олараг көчүрүлмәсинә тә'минат верирләр.
Бу ганунверичиликдә ашағыдакылар нәзәрдә тутула биләр:

- азад көчүрмәләр һүгугунун позулмамаг шәрти илә сәнәдләшдирилмәси;

- Разылыға кәлән Тәрәфләрин ганунверичикликләринә ујғун шәкилдә верки вә дикәр өдәнишләрин тутулмасы;

- кредиторларын гануни һүгугларынын мүдафиәси вә ја мәһкәмә гәрарларынын јеринә јетирилмәсини тә'мин едилмәси.

Бу маддәдә көстәрилән проседура әдаләтли вә гејри-дискриминасија олмасыдыр.

Бу Сазишдәки көчүрмәләрә ашағыдакылар аиддир:

- илкин инвестисија капиталы, һәмчинин инвестисијанын кенишләндирилмәси үчүн истәнилән әлавә харичи капитал;

- кәлир;

- бу Сазишин 5-чи маддәсинә мувафиг олан компенсасијалар;

- инвестисија мүбаһисәләринин һәлли заманы ортаја чыхан өдәнишләр;

- кредит сазиши илә әлагәдар өдәнишләр, һәмчинин интеллектуал вә сәнаје мүлкијјәти илә әлагәдар олан мукәфатлар, идарәетмә, техники вә сервис хидмәтләри һаггында разылашмалар үзрә өдәнишләр;

- дикәр разылығы кәлән Тәрәфин физики шәхсләринин инвестисија илә әлагәдар фәалијјәтинә сәрф олунан әмәјинин өдәнилмәси;

- чәмиjjәтин органын разылығы олмасы шәрти илә бүтүн инвестисиjанын вә jахуд онун бир һиссәсинин сатышы вә jа ләғвиндән әлдә едилән мәнфәәт.

2. Көчүрмәләр һәр һансы мәһдудиjjәт вә ләнкимә олмадан һәjата кечирилир.

Башга разылашма оладыгда, бу Сазишин мәгсәдләри үчүн мүдафиә курсу олараг, көчүрмә тарихинә чари сазишләр үчүн гүввәдә олан рәсми курслар гәбул едилир.

МАДДӘ 8.

Суброгасиjа.

1. Разылыға кәлән Тәрәф вә jа онун васитәчиси дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисинә инвестисиjа гоjулушу илә әлагәдар үзәринә көтүрдүjү тә'минат өһдәлиjинә уjғун олараг өз инвесторларына өдәмәләр һәjата кечирирсә, ахырынчы Разылыға кәлән Тәрәф:

а) бу өлкәнин гануну вә jа гүввәдә олан сазиш әсасына инвесторун истәнилән һүгугунун вә jа иддиа һүгугунун биринчи Разылыға кәлән Тәрәф *вә jа онун тәjин едилмиш васитәсинә верилмәсини, еjни илә,*

б) биринчи Разылыға кәлән Тәрәфин вә jа онун васитәчисинин суброгасиjа нәтичәсиндә бу инвесторун һүгугларындан истифадә етмәк вә онун адындан тәләб ирәли сүрмәк вә бу инвестисиjаларла бағлы өһдәликләри өз үзәринә көтүрмәк һүгугу алмасыны

таныjыр.

2. Суброгасиjа нәтичәсиндә әлдә едилмиш һүгуглар вә jа иддиа һүгуглары вә иддиалары чәрчивәсиндән кәнара чыхмаjачагдыр.

МАДДӘ 9.

Разылыға кәлән Тәрәф вә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвстору арасында мүбаһисәләрин тәнзимләнмәси.

1. Бир Разылыға кәлән Тәрәфин инвестору вә дикәр Разылыға кәлән Тәрәф Арасында ахыранчы Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә инвестисиjа гоjулушу илә әлагәдар ортаjа чыха биләчәк истәнилән мүбаһисә, мүбаһисәдә иштирак едән Разылыға кәлән Тәрәфләр арасында данышыглар jолу илә һәлл едиләчәкдир.

2. Əкәр бир Разылыға кәлән Тәрәфин инвестору вә дикәр Разылыға кәлән Тәрәф арасындакы һәр һансы мүбаһисә јазылы тәләбин тәгдим едилдији күндән кечән алты ај әрзиндә бу јолла һәлл едилә билмәзсә, инвестор иши:

а) әразисиндә инвестисија гојулан Разылыға кәлән Тәрәфин мәһкәмә органына;

б) 18 март 1965-чи илдә Вашингтонда, Колумбија әјаләти, имзаламаг үчүн ачыг олан Дөвләтләр вә дикәр дөвләтләрин вәтәндашлары арасында инвестисија мүбаһисәләринин һәллинә даир Конвенсијанын мүвафиг шәртләринә ујғун олараг, һәр ики Разылаға кәлән Тәрәф бу Конвенсијанын иштиракчысы олдугу һалда, Инвесисија Мүбаһисәләринин һәлли үзрә Бејнәлхалг Мәркәзә (ICSID);

в) Һакимә вә ја Бејнәлхалг Тәшкилатынын Тичарәт һугугу үзрә Комиссијасынын Арбитраж Гајдаларына (UNCITRAL) ујғун олараг јарадылыш бејнәлхалг adhoc арбитраж мәһкәмәсинә;

вермәк һүгугуна алик олачагдыр.

Мүбаһисәдә иштиракедән Тәрәфләр бу Гајдаларын дәјишдирилмәси барәдә јазылы шәкилдә разылаша биләрләр. Арбитраж гәрарлары мүбаһисәдә иштирак едән ики Тәрәф үчүн гәт'и вә мәчбуридир.

МАДДӘ 10.

Разылыға кәлән Тәрәфләр арасындакы
мүбаһисәләрин һәлли.

1. Бу Сазишин тәфсири вә ја тәтбиги илә әлагәдар Разылыға кәлән *Тәрәфләр арасында ортаја чыхан мүһарибәләр, мүмкүн олдугда,*

гаршылыглы мәсләһәтләшмәләр вә данышыглар јолу илә һәлл едиләчәкдир.

2. Әкәр бәлә мүбаһисә башландығы вахтдан кечән алты ај әрзиндә бу чүр һәлл едилә билмирсә, истәнилән Разылыға кәлән Тәрәфин мүрачиәти әсасында о бу маддәнин мүдәаларына ујғун олараг Арбитраж мәһкәмәсинә вериләчәкдир.

3. Һәр бир ајрыча һалда Арбитраж Мәһкәмәси ашағыдакы кими јарадылачагдыр: Арбитраж һәлли һагында јазылы мүрачиәт алындыгдан сонра ики ај әрзиндә һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф бу Мәһкәмәнин бир үзвүнү тәјин едәчәкдир. Бу ики үзв 3-чү дөвләтин вәтәндашыны сечәчәкләр вә о, Разылаға кәлән Тәрәфләрин тәстигиндән сонра Мәһкәмәнин

сәдри (бундан сонра "Сәдр") тәјин едиләчәкдир. Сәдр дикәр үзвләрин тәјин едилдији тарихдән кечән үч ај әрзиндә тәјин едилир.

4. Бу маддәнин 3-чү бәндиндә көстәрилән мүддәтләрин һәр һансы бириндә зәрури тәјинат јеринә јетирилмәмишсә, истәнилән Разылыа кәлән Тәрәф, башга разылашма олмадыгда, БМТ-нин Бејнәлхалг Мәһкәмәсинин сәдринә зәрури тәјинатлары һәјата кечирмәк һагында мүрачиәт едә биләр. Әкәр о, Разылыға кәлән Тәрәфләрдән биринин вәтәндашы оларса вә ја башга сәбәбләр онун көстәрилән иши јеринә јетирмәсинә мане олурса, зәрури тәјинатларыһәјата кечирмәк үчүн Сәдрин Мүавини дә'вәт едилир. Әкәр Мүавин Разылыға кәлән Тәрфләрдән биринин вәтандашыдырса вә ја һәмин иши јеринә јетирә билмирсә, БМТ-нин Бејнәлхалг Мәһкәмәсинин, Разылыға кәлән Тәрәфләрин вәтәндашы олмајан ән јүксәк вәзифәли үзвү зәрури тәјинатлары һәјата кечирмәк үчүн дә'вәт едилир вә манеәсиз һәмин иши ичра едир.

5. Арбитраж Мәһкәмәси өз гәрарларыны сәс чохлуғу илә гәбул едир. Бу чүр гәрарлар һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф үчүн мәчбуридир. Һәр Разылыға кәлән Тәрәф өз мәһкәмә үзвүнүн вә өзүнүн арбитраж мәһкәмәсиндә иштиракы илә әлагәдар олан хәрчләри өдәјир. Сәрә аид хәрчләри һәр ики Разылыға кәлән Тәрәф бәрабәр өдәјир.

Арбитраж Мәһкәмәси өз процедура гајдаларыны мүәјјән едир вә хәрчин чох һиссәсини Разылыға кәлән Тәрәфләрдән биринин үзәринә гоја биләр.

МАДДӘ 11.

Дикәр гајдаларынын вә хүсуси өһдәликләрин тәтбиги.

1. Әкәр мәсәлә ејни заманда бу Сазишлә тәнзимләнирсә, бу Сазишин мүддәалары Разылыа кәлән Тәрәфләрә вә ја онларын дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин Әразисиндә инвесисија гојан истәнилән инвесторларына даһа әлверишли олан гајдаларын үстүнлүкләриндән истифадә етмәјә мане олмур.

2. Әкәр бир Разылыға чәлән Тәрәфин өз ганунларына вә гајдаларына вә ја контрактларын башга хүсуси мүддәаларына ујғун олараг дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларына јараталы олдуғу режим, бу Сазишдә нәзәрдә тутулан даһа әлверишли исә, даһа әлверишли режим тә'мин едилир.

МАДДӘ 12.
Гүввәјә минмә
Дәјишикликләр вә әлавәләр.

1. Разылыға кәлән Тәрәфләр һәр бир Разылыға кәлән Тәрәфин бејнәлхалг Сазишләрин гүввәјә минмәси үчүн өзүнүн гүввәдә олан ганунверичилијинә ујғун олараг дөвләтдахили гајдаларын јеринә јетирилмәсини билдирән ноталар мүбадиләси едирләр. Бу Сазиш ахырынчы Нотанын алындығы тарихдән гүввәјә минир.

2. Бу Сазиш он ил әрзиндә гүввәдә галыр, вә вахта гәдәр гүввәдә галачагдыр ки, онун гүввәси бу маддәнин 6-чы бәнди илә ләғв едилмәсин.

3. Бу Сазишин мүддәалары, о гүввәјә миндији андан 16 декабр 1991-чи ил тарихдән сонра һәјата кечирилмиш инвестисијалара мүнасибәтдә дә өз гүввәсини сахлајыр.

4.Бу Сазишин гүввәдән дүшмәсинә гәдәр һәјата кечирилмиш инвестисијалара мүнасибәтдә, һәмин Сазишин мүдәалары онун гүввәдән дүшдүјү тарихдән кечән он ил әрзиндә гүввәсини сахлајыр.

5. Разылыға кәлән Тәрәфләрин јазылы разылашмасы әсасында бу Сазишә дәјишикликләр вә әлавәләр гәбул едилә биләр. Истәнилән дүзәлиш, һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин бу дүзәлишин гүввәјә минмәси үчүн бүтүн мүвафиг рәсмијјәтләрин јеринә јетирилмәси барәдә бу маддәнин 1-чи бәндинә мүвафиг сурәтдә хәбәрдар етдикдән сонра гүввәјә минир.

Бакы шәһәриндә 1996-чы илин сентјабр ајынын 16-да һәр бирин азәрбајчан, газах вә рус дилләриндә олмагла, ики әсл нүсхәдә имзаланмышдыр, бүтүн мәтнләр ејни гүввәјә маликдир. Бу Сазишин мүддәаларынын тәфсири заманы рус дилиндә олан мәтнә истинад едилир.

Азәрбајчан Республикасы
Һөкумәти адындан

Газахстан Республикасы
Һөкумәти адындан